

## **ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ С КОМПОНЕНТОМ РАБОТА**

*Н.П. Чехонина (Минск, МГЛУ)*

Работа посвящена рассмотрению четырёхсложных идиом китайского происхождения с компонентом *работа*. В начале даётся краткая информация об исторических и языковых связях между Китаем и Кореей, подчёркивается влияние китайской культуры на различные аспекты корейского общества, включая язык. Затем основное внимание уделяется идиомам, связанным с работой, что является центральной темой как в китайской, так и в корейской культурах. Представленные фразеологические единицы являются наглядным примером отношения корейского народа к труду, который является основой корейского общества и сегодня, что делает тему актуальной для рассмотрения. В работе представлены способы выражения компонента *работа*, а также их примеры с объяснением значения. Целью исследования является анализ этих идиоматических выражений в корейском языке, а также определение их культурной значимости.

Ключевые слова: корейский язык; идиома; фразеология; китайские иероглифы; четырёхсложные коса соно; работа.

## **HIEROGLYPHIC PHRASEOLOGICAL PHRASES OF CHINESE ORIGIN IN KOREAN WITH WORK COMPONENT**

*N.P. Chekhonina (Minsk, MSLU)*

The paper is devoted to the study of four-syllable idioms of Chinese origin with the component *work*. It opens with a brief background on the historical and linguistic ties between China and Korea, emphasising the influence of Chinese culture on various aspects of Korean society, including language. It then focuses on idioms related to work, which is a central theme in both Chinese and Korean cultures. The phraseological units presented are a clear example of the Korean people's attitude towards work, which is the foundation of Korean society even today, making the topic relevant. The paper presents ways of expressing the component *work* and provides examples with an explanation of the meaning. The purpose of the study is to analyse these idiomatic expressions in Korean and to determine their cultural significance.

Key words: Korean; idiom; phraseology; Chinese hieroglyphics; four-syllable gosaseongeo; work.

Краеугольным камнем в формировании корейского менталитета является конфуцианство, одним из важнейших принципов которого является вера в ценность упорного труда, как физического, так и умственного. Подобное конфуцианское наследие можно с легкостью отследить, проанализировав идиоматический пласт корейского языка. Как известно, конфуцианство проникло в Корею из Китая и получило распространение на полуострове ещё во времена Трёх государств. Китайские фразеологизмы, которые пришли вместе с учением, оказали значительное влияние на корейскую фразеологию и лексикон, в целом, благодаря историческим и культурным связям между двумя народами. История использования китайских иероглифов в корейском языке восходит еще к VII веку, когда китайский язык стал использоваться в Корее в качестве письменного языка среди образованного населения. Ханмун – кореизирован-

ная форма письменного китайского языка – служил официальным литературным языком в Корее до конца XIX века. На сегодняшний день по разным оценкам до 75% лексики корейского языка имеет китайское происхождение. [1, С. 7 – 8]

Частным примером заимствований из китайского являются четырёхсложные идиомы *коса соно*. Основная часть *коса соно* возникли благодаря китайской классической литературе. Однако многие идиомы имеют другой источник происхождения: биографии знаменитых людей, повествования, рассказы и другие произведения китайских литераторов. Таким образом, почти за каждым иероглифическим фразеологизмом стоит небольшая история. [1, С. 75 – 76]

Примером этого может послужить идиома *면벽구년* ‘9 лет созерцать стену’ (面 面 ‘лицо’, 壁 벽 ‘стена’ 九 구 ‘девять’, 年 년 ‘год’), которая используется, чтобы сказать, что можно оставить отпечаток даже на камне, если усердно трудиться. Согласно притче, Бодхидхарма, пытаясь достичь просветления, удалился в пещеру, где медитировал 9 лет. За это время его образ отпечатался на каменных стенах, увековечивая непреходящее присутствие мастера дзэна.

Компонент *работа* в *коса соно* имеет несколько иероглифических соответствий. Следовательно, может быть представлен как:

1) 工 ‘работа, усилие, мастерство’: *사농공상* – понимается как обозначение четырёх классов, на которые раньше делилось общество: учёные, крестьяне, ремесленники и торговцы.

2) 業 ‘работа, дело, деятельность, профессия’: *안거낙업* ‘комфортно жить и с удовольствием работать’; *자업자득* – приблизительно равно русскому ‘что посеешь, то и пожнёшь’.

3) 무 ‘старания, усилия, труд’: *개물성무* ‘открывать что-то новое и добиваться результатов’; *무자가색* ‘сеять, пожинать; усердная работа по хозяйству’ – означает, что если вовремя начать работать и прикладывать к этому усилия, то получишь большую прибыль.

4) 근 ‘работа, прилежание, усердие’: *경천근민* ‘уважайте небеса и усердно трудитесь’; *근근자자* ‘очень трудолюбивый и усердный, старательный’; *시근종태* ‘сначала усердный, а потом ленивый’

Также компонент *работа* может не иметь материального выражения, а вытекать из общего значения фразеологизма. Например, *노마십가* – буквально, ‘даже старая и медленная лошадь сможет за десять дней преодолеть путь, который у скакуна займет один день’. Используется, чтобы сказать, что даже неталантливый человек сможет преуспеть, если будет усердно работать.

*분골쇄신* ‘работать не покладая рук, работать до изнеможения’. Буквально, ‘кости стираются в пыль, а тело разрушается’.

Стоит заметить, что у многих коса соно имеется ряд синонимичных выражений. Например, *자강불식* имеет схожее значение с фразеологизмами *철지부심*, *발분망식* и *와신상담*: ‘постоянно работать для достижения своих целей, полагаясь только на себя’. Оба выражения *수적천석* и *우공이산* означают ‘вода камень точит; терпение и труд все перетрут’.

Менталитет и самобытность народа наиболее наглядно проявляется во фразеологии, так как прямо соотнесена с внеязыковой действительностью. Все традиции, обычаи и верования народа находят своё отражение в языке. Таким образом, проанализировав идиоматические выражения, которые наиболее часто употребляются в речи и на письме, можно сделать выводы о ценностях, важных для данной нации. Рассмотрев, в каком смысле работа обычно упоминается в коса соно, можно заключить, что труд в корейском языке считается средством самосовершенствования и достижения успеха.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Новикова, Т. А. Китайские иероглифы в корейском языке / Т. А. Новикова, Я. Е. Пакулова. – М. : Муравей, 2001. – 131 с.
2. Михайлова, М. В. Роль и место иероглифических фразеологизмов китайского происхождения в корейском языке / М. В. Михайлова // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2010. – №2. – С. 74 – 76.
3. Сухинин, В. Е. Иероглифическая письменность в современной Корее / В. Е. Сухинин // Филологические науки в МГИМО. 2020. – №22(2). – С. 116 – 124.
4. 네이버 사전 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dict.naver.com/>. – Дата доступа: 01.02.2024.